

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor

La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

[En eso sí llegaban a coincidir]

L. H.

Admitía Juan Carlos Aragón en un cuplé de su chirigota Kadi City (1997) los debates bizantinos entre las dos filas de componentes de la agrupación, los vocalistas y los músicos: “Nosotros los de delante somos católicos y fachorros. En cambio, los de atrás son de Izquierda Unida y fuman porros”, empezaban a relatar una retahíla de posturas irreconciliables hasta llegar a una cuestión en la que se alcanzaba el acuerdo “en un segundo. Hoy por hoy, Paquirrín es el niño más feo que hay en el mundo”.

***Puntuar
de otra
forma***

(L. H.: “Pelé y el niño más feo del mundo”. *La Razón*, 30.12.22, 14).

PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos cinco tipos de cambios de puntuación. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Admitía Juan Carlos Aragón en un cuplé de su chirigota Kadi City (1997) los debates bizantinos entre las dos filas de componentes de la agrupación, los vocalistas y los músicos: “Nosotros los de delante somos católicos y fachorros. **En** cambio, los de atrás son de Izquierda Unida y fuman porros”, empezaban a relatar una retahíla de posturas irreconciliables hasta llegar a una cuestión en la que se alcanzaba el acuerdo “en un segundo. **Hoy** por hoy, Paquirrín es el niño más feo que hay en el mundo”.

Admitía Juan Carlos Aragón —en un cuplé de su chirigota Kadi City (1997)— los debates bizantinos entre las dos filas de componentes de la agrupación, los vocalistas y los músicos[.] “Nosotros[.] los de delante[.] somos católicos y fachorros[;] en cambio, los de atrás son de Izquierda Unida y fuman porros”, empezaba **al** relatar una retahíla de posturas irreconciliables hasta llegar a una cuestión en la que se alcanzaba el acuerdo “en un segundo”[:] “Hoy por hoy, Paquirrín es el niño más feo que hay en el mundo”.

1) Proponemos aislar, entre rayas, *en un cuplé de su chirigota Kadi City (1997)*, complementos de lugar (más su aposición explicativa) situado entre el sujeto y el complemento directo (un orden no habitual). Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Admitía Juan Carlos Aragón en un cuplé de su chirigota Kadi City (1997) los debates bizantinos entre las dos filas de componentes de la agrupación.

Admitía Juan Carlos Aragón —**en un cuplé de su chirigota Kadi City (1997)**— los debates bizantinos entre las dos filas de componentes de la agrupación.

La normativa no se refiere a el contexto *sujeto – complemento directo*. No obstante, las rayas sirven para encerrar incisos y “suponen un aislamiento mayor con respecto al texto en el que se insertan que los que se escriben entre comas” (*Ortografía de la lengua española* 2010: 374).

2) Para facilitar la lectura, proponemos cortar la oración antes de la cita sustituyendo los dos puntos por punto y seguido. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Admitía Juan Carlos Aragón en un cuplé de su chirigota Kadi City (1997) los debates bizantinos entre las dos filas de componentes de la agrupación, los vocalistas y los músicos: “Nosotros los de delante...

Admitía Juan Carlos Aragón —en un cuplé de su chirigota Kadi City (1997)— los debates bizantinos entre las dos filas de componentes de la agrupación, los vocalistas y los músicos[.] “Nosotros los de...

Según la normativa, los dos puntos “supeditan una a otra las dos secuencias que separan, sugiriendo una relación de dependencia o subordinación entre ambas” (*Ortografía...* 2010: 360). Por contra, “la función principal del punto consiste en señalar el final de un enunciado —que no sea interrogativo o exclamativo—, de un párrafo o de un texto”. Además, el punto corresponde a “una pausa de extensión variable, pero en todo caso muy marcada” (*Ortografía...* 2010: 293).

3) Proponemos aislar como explicativa la aposición *los de delante*. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

“Nosotros los de delante somos católicos y fachorros. En cambio, los de atrás son de Izquierda Unida y fuman porros”.

“Nosotros[,] **los de delante**[,] somos católicos y fachorros; en cambio, los de atrás son de Izquierda Unida y fuman porros”.

Entre las estructuras explicativas que agregan “alguna precisión o comentario sobre el elemento nominal que las precede”, se encuentran las aposiciones (sustantivos o grupos nominales), que, como incisos que son, deben aislarse entre comas; por ejemplo: *La presentación de Eduardo Romero, el comisario de la exposición, fue muy aplaudida (Ortografía... 2010: 308)*. Las construcciones explicativas, frente a las especificativas, son incisos; es decir, se emiten en un tono más bajo, precedidas por pausa y se puntúan (con comas normalmente).

4) Proponemos sustituir, por punto y coma, el punto que separa dos oraciones relacionadas. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

“Nosotros los de delante somos católicos y fachorros. **En** cambio, los de atrás son de Izquierda Unida y fuman porros”, *empezaban a relatar una retahíla de posturas irreconciliables...

“Nosotros, los de delante, somos católicos y fachorros[;] **en** cambio, los de atrás son de Izquierda Unida y fuman porros”, empezaba a relatar una retahíla de posturas irreconciliables...

Según la normativa, “se escribe punto y coma para separar oraciones sintácticamente independientes [no unidas por conjunción] entre las que existe una estrecha relación semántica”. Frente al punto, el punto y coma indica que las dos oraciones “forman parte del mismo enunciado y que, por tanto, ambas se complementan desde el punto de vista informativo”. Además, el punto y coma “favorece la concatenación de las ideas”, con lo que ambas oraciones “aparecen a ojos del lector como una única secuencia de información” (*Ortografía...* 2010: 351-352).

Por otra parte, parece que el sujeto de *empezar* es singular (no plural, *empezaban*, como figura en el texto original):

Admitía Juan Carlos Aragón en un cuplé de su chirigota Kadi City (1997) los debates bizantinos entre las dos filas de componentes de la agrupación, los vocalistas y los músicos: “Nosotros los de delante somos católicos y facherros. En cambio, los de atrás son de Izquierda Unida y fuman porros”, **empezaban* a relatar...

Además, creemos que la oración resulta más natural si sustituimos la perífrasis *empezar a + infinitivo* por *empezar + construcción temporal*. Quedaría así:

“Nosotros, los de delante, somos católicos y facherros; en cambio, los de atrás son de Izquierda Unida y fuman porros”, **empezaba al relatar** una retahíla de posturas irreconciliables hasta llegar a una cuestión en la que se alcanzaba el acuerdo “en un segundo”,

5) Finalmente, proponemos sustituir el punto por dos puntos, y antecederlo con una coma y un guión, para millar “*en un segundo*” e incluirlo en el elemento anticipador, que quedaría así: *una cuestión en la que alcanzaba el acuerdo “en un segundo”*. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Empezaban a relatar una retahíla de posturas irreconciliables hasta llegar a una cuestión en la que se alcanzaba el acuerdo “en un segundo. Hoy por hoy, Paquirrín es el niño más feo que hay en el mundo”.

Empezaba al relatar una retahíla de posturas irreconciliables hasta llegar a **una cuestión en la que se alcanzaba el acuerdo “en un segundo”[:]** “Hoy por hoy, Paquirrín es el niño más feo que hay en el mundo”.

Según la normativa, también se escriben dos puntos “en enunciados que, sin incluir una enumeración, presentan elementos anticipadores [una palabra o grupo sintáctico que comprende el contenido del sintagma que le que sigue]: *Queda aún una decisión que tomar: ¿a quién enviamos el escrito?* (Ortografía... 2010: 358-359).

Para finalizar, reproducimos nuevamente ambas versiones:

Admitía Juan Carlos Aragón en un cuplé de su chirigota Kadi City (1997) los debates bizantinos entre las dos filas de componentes de la agrupación, los vocalistas y los músicos: “Nosotros los de delante somos católicos y fachorros. En cambio, los de atrás son de Izquierda Unida y fuman porros”, empezaban a relatar una retahíla de posturas irreconciliables hasta llegar a una cuestión en la que se alcanzaba el acuerdo “en un segundo. Hoy por hoy, Paquirrín es el niño más feo que hay en el mundo”.

Admitía Juan Carlos Aragón —en un cuplé de su chirigota Kadi City (1997)— los debates bizantinos entre las dos filas de componentes de la agrupación, los vocalistas y los músicos. “Nosotros, los de delante, somos católicos y fachorros; en cambio, los de atrás son de Izquierda Unida y fuman porros”, empezaba al relatar una retahíla de posturas irreconciliables hasta llegar a una cuestión en la que se alcanzaba el acuerdo “en un segundo”: “Hoy por hoy, Paquirrín es el niño más feo que hay en el mundo”.